

Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Leniwy (nawet) nie zaczyna polowania,* pracowity jest cennym bogactwem u ludzi.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Leniwy nawet nie zaczyna polowania, bogactwo przypada pracowitym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Leniwy nie upiecze tego, co upolował, ale mienie człowieka pracowitego <i>jest</i> cenne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie upiecze chytry obłowu swojego; ale człowiek pilny majątności kosztownych nabędzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie najdzie zysku zdradliwy, a majątność człowieka będzie cena złota.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lenistwo zwierzyny nie upiecze, ludzka pilność jest cennym bogactwem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gnuśny nie upoluje swej zwierzyny, lecz pracowity wielce się wzbogaca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Leniwy nie upiecze upolowanej zwierzyny, cennym bogactwem człowieka jest jego pracowitość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Opieszałość nie przyrządzi ci pieczeni, bogactwem człowieka jest pracowitość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Opieszałość nie upiecze swej zwierzyny, pracowitość jest dla człowieka skarbem drogocennym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Обманливий не зловить лов, а чистий чоловік шляхетне майно.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Opieszałość nie złowi sobie zdobyczy, ale pilny człowiek posiada cenny skarb.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Opieszałość nie wypłoszy nikomu zwierzyny, lecz pilny jest dla człowieka cennym mieniem.

¹⁾ Lub: Leniwy nie piecze tego, co upolował, <x>240 12:27</x>L.

²⁾ Lub: (1) ale bogactwo człowieka jest drogocennym złotem; (2) Leniwy nie piecze tego, co upolował, lecz drogocennym bogactwem człowieka jest pracowity (l. jest być pracowitym), חָרֻץ (charuts). Wg G: Oszust nie upoluje sobie zdobyczy, / a człowiek czysty jest cennym dobytkiem.